

SEFAR*Aires*

AIRES de SEFARAD desde Buenos Aires

REVISTA MENSUAL DIGITAL - sefaires@fibertel.com.ar - www.sefaires.com.ar

Nº 56

DICIEMBRE
2006

STAFF

Creación y Dirección Arq. Luis León
Codirección Lic. María Cherro de Azar
Colaboradores permanentes José Mantel /
Lic. Alberto Benchouam / Graciela Tovah de Ryba
Creación y actualización de nuestra página Web:
Marcelo Benveniste
Representante en la ciudad de Tucumán
Noemí Brujis de Stern
Representante en la ciudad de Córdoba: José A. Rubín
Asistente de dirección: María Laura León
Declarado de "Interés Cultural" por AMIA (Departamento de Cultura) / CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí) / FESERA (Federación Sefardí de la República Argentina)
Advertencia: Si no recibe Sefaires hasta 5 del mes, reclámelo (Números anteriores www.sefaires.com.ar)

SUMARIO

- P 1 Carta al lector**
P 2 Carta de Lectores
P 3 Algunas palabras útiles para escribir en Ladino Por Santó Efendi (desde Maryland)
P 5 La odalisca Madam Milí Por Graciela T. de Ryba
P 6 Janucá, fiesta de la luz Por María Ch. de Azar
P 8 Cuando la liturgia se olvida Por Norberto Noel
P 9 Consejo de Optimismo Por Haim Vitali Sadacca
P 10 La colcha bordada Por Alberto Benchouam

CARTA AL LECTOR

Los informes de investigadores y estudiosos sobre la lengua y la cultura judeoespañolas que Sefaires insiste en publicar periódicamente, no son alentadores. Muestran la tendencia a la desaparición de la cultura de los sefardíes. Podemos tildarlos de agoreros o bien enfrentar objetivamente la información y actuar. **¿De qué forma?** Proponemos algunas:

- Reunir la historia escrita disponible (documentos, diarios, cartas, etc.)
- Rescatar la información gráfica, postales, fotos, recetas familiares.
- Grabar recuerdos e historias familiares y comunitarias.
- Recuperar aquellos objetos que usaron y trajeron los inmigrantes.

¿Quién lo debe hacer?

En principio, todo aquel que tenga posibilidades y conciencia, aunque actúe solo. Pero la responsabilidad cae sobre los que desempeñan cargos, dirigentes que usan una sede, secretaria, computadora y un presupuesto (por bajo que sea) Deben resignar de una vez sus apetencias de poder, la compulsión a fotografiarse junto a los notables y hacer discursos vacuos en reuniones de dudosa importancia.

La realidad no espera, ustedes, dirigentes Sefardíes, ocupan una silla y un cargo, deben cumplir su misión, despertar de su prolongado letargo y comenzar, emprender la tarea, si no, deben irse. Convocar a quienes puedan realizar con premura las acciones necesarias para entregar a las generaciones futuras "la historia sistematizada" de sus antepasados, a quienes por el momento están traicionando.

Hasta el próximo número.

Luis León

Mehaudy y el canto sefaradí

Estimados amigos de Sefaraires, quiero felicitarlos a ustedes y por su intermedio a los artistas del espectáculo que la revista promociona. Coincidentemente, tengo abuelo marroquí por un lado y de Grecia por el otro, lo cual me hermana con el cantante Jorge Mehaudy. Estuvimos con mi señora disfrutando del espectáculo de canto que presentaron en Jufre 375 el sábado 18, confiamos en vuestra recomendación y fue un verdadero acierto. Creo que por primera vez escucho canciones de ambas ramas juntas de nuestra cultura judeoespañola, interpretadas con fuerza y al mismo tiempo con alegría. Muy bueno el haber agregado juventud, esa chica canta muy bien y el percusionista es casi un acróbata moviendo sus manos. Estas son las cosas que hay que organizar para difundir la cultura de nuestros padres; los comentarios entre canciones guiaron a mis amigos, que no conocían este tipo de música. Observé que el estilo de ciertos pasajes está musicalmente *agornado* con ritmos latinoamericanos sin perder nada de su esencia. Nuevamente los felicito a ustedes por la promoción y a los artistas.

Jorge Benarosch

La Casa Farhi-Guini

Por amabilidad de su autor el Sr. Jaques Farhi, recibimos sus tres últimos trabajos. Uno de ellos curiosamente armado en un volumen donde la tapa corresponde a *Ladino-español "Tzadik" sucinto diccionario monográfico*, y la contratapa constituye la cubierta de: *Refranes, alocuciones y giros idiomáticos*. Con el mismo motivo gráfico de tapa, un segundo volumen corresponde a "*Clase Media*" *Manual moderno de experiencias multifacéticas*.

El primero, arriba mencionado, contiene una suerte de diccionario donde se insertan monografías sobre distintos temas considerados dentro del ordenamiento de palabras. El reverso, está destinado a un trabajo sobre frases, expresiones y giros idiomáticos del ladino, donde se las clasifican por orden alfabético, con una traducción explicativa.

Estos trabajos son la experiencia y conocimiento del autor a través de su vida, sus trabajos monográficos, guiones para cine o teatro, pensamientos y reflexiones sobre la cultura general, la historia de nuestro país y desde su visión de sefaradí como "*imaginario marqués de esmerly, como el que me identificaba por años en los llamados telefónicos... sintiéndome heredero de mi padre*" según sus propias palabras. Cientos de trabajos, reunidos en estas singulares obras, creadas por Jacques Farhi, sugerida a sus lectores desde la ciudad de Buenos Aires, para una comprensión de lo sefaradí a través de la experiencia familiar.

Revista Maguen

Recibimos en nuestra redacción, por gentileza de su director y editor el Dr. Moisés Garzón Serfaty la revista Maguen. En este número mencionan a la revista Sefaraires en "*Cartas al Lector*", enviando felicitaciones a todo el staff y colaboradores.

Maguen está editada en Venezuela y este es el número 139 (abril-junio), se publica con frecuencia trimestral. Sus secciones abarcan una amplia temática: *Testimonios para la historia, Judaísmo eterno, Lo nuestro, Historia, Reflexión, Opinión, Crítica Literaria, Relatos, Personajes, Identidad, Culturales, Poesía*, etc. Como ejemplo citamos el artículo "*Rivadavia recupera la Festa da historia*" una tradición de origen judío interrumpida en 1868, en la antigua ciudad española, "*Breve reseña de los judíos de Marruecos*", "*Judíos en el país vasco*" o "*El sastre de Damasco*".

Agradecemos el envío de *Maguen* que nos permite informar a nuestros lectores sobre el contenido de esta tradicional publicación, editada en Venezuela.

www.aiv.org / estudios_sefardies@hotmail.com

Revista El Amanecer

Comentario sobre revista *Amanecer* N° 21, noviembre de 2006, publicación mensual, suplemento de Shalom, editada en judeoespañol en Turquía, coordinada por Güler Orgun. Redactora Karen Gerson Sharhon y el consejo de redacción: Christine Lochow Drüke, Gad Nassi y Roz Kohen Drohobyczer. Para hacerles conocer los trabajos publicados en esta edición, mencionamos sólo algunos títulos de la gran variedad de artículos sobre historia, comunidades, cultura y lengua. *Sultan Mehmed Sigundo* de Christine Lochow Drüke, *Landre de Vino* de Moshe Grosman, *Los últimos marranos de Portugal* por Coya delevi, *Ribi Yosef Karo, el autor del libro Shulhan Aruh...* traducido por Avram Behar. Encontramos además noticias sobre *Festiladino*, el festival anual de la canción Sefaradí en Jerusalén, en un artículo de tres páginas con numerosas ilustraciones sobre el evento. Y como siempre: *Mos ambezaremos el alfabeto rashi* un valioso intento de hacer llegar a los lectores, una introducción a la tradicional escritura del *djudezmo*

Para suscribirse elamanecer@gmail.com

Algunas palabras útiles para escribir en ladino

por Santó Efendi (desde Maryland)

Pienso que para nosotros, hispano-parlantes, escribir en buen ladino está muy cerca de nuestras posibilidades. En primer término, conocemos bien del castellano las conjugaciones de los verbos y las declinaciones apropiadas para otros elementos de una oración correcta. Esto no implica poseer un dominio automático del ladino, pues son dos idiomas distintos. Se requiere pensar en ladino para hablarlo y escribirlo correctamente.

El mejor diccionario ladino-francés que he encontrado hasta ahora es el de Joseph Nehama "*Dictionnaire du Judeo-Espagnol*" publicado en Paris en 2003 por *Les Éditions de la Lettre Sepharade*. Tiene unas 600 páginas de formato papel carta. Se trata de una excelente reproducción de la obra original publicada a mediados del siglo XX por el Instituto Arias Montano del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid. Este diccionario tiene la ventaja de incluir la acentuación fonética correcta de cada palabra, pues el ladino no usa acento escrito.

El *Dictionnaire Français Judeo-Espagnol* de Klara y Elie Perahya fue publicado en Estambul en los 1970. Es una obra valiosa pues los autores conocen muy bien el ladino. Lamentablemente es difícil conseguir un ejemplar de esta obra.

Elli Kohen y Dalia Kohen-Gordon publicaron en New York, en 2000, el "*Ladino –English / English-Ladino Concise Encyclopedic Dictionary*".

Seguramente existen otros diccionarios en ladino que no he podido consultar. Estamos siempre a la espera de que la *Autoridad Nacional del Ladino*, de Jerusalén, publique un diccionario completo y una gramática de nivel académico que impulsen el renacimiento del ladino.

He seleccionado unas 120 palabras de uso corriente con su equivalencia al castellano, indicando el origen de cada palabra. Esta selección, que es parte del idioma familiar de cada día, corresponde básicamente a la versión turca del ladino que hablaban nuestros abuelos en el siglo XIX y nuestros padres, hasta la mitad del siglo XX. Es interesante observar la diversidad de orígenes de los términos que el Ladino ha adoptado del turco (T), hebreo (H), griego (G), francés (F), italiano (I), portugués (P), etc. Debe recalcarse que la versión de Salónica posee naturalmente otro corte de términos con raíces adaptadas frecuentemente del griego.

Uno de los actuales problemas del ladino escrito es el uso de un alfabeto apropiado capaz de reproducir los sonidos correctos de cada palabra, teniendo en cuenta la multiplicidad de orígenes. Definitivamente el alfabeto del castellano no es suficiente para esta función. El alfabeto turco y el propuesto por "*Aki Yerushalaim*" poseen símbolos como cedilla y otros, no siempre accesibles. He tratado de llegar a un compromiso aceptable usando el alfabeto común del castellano, pero seguramente hay casos en que el sonido logrado no es completamente satisfactorio.

La siguiente es la lista de palabras seleccionadas que espero sean útiles para expresarse.

Buena suerte!

a una boca = únicamente	al kavo al kavo = finalmente,	atadijos = relaciones
acaecer = acontecer, ocurrir	últimamente	avlasyon = discurso, enseñanza
afitar = ocurrir	apalavrado/a = comprometido/a	bafo = aliento, respiración kuryó,
ainda = todavía	apalavrarse = comprometerse	kuryó fin ke se le tomó el bafo (P)
ajarvar = pegar, golpear (H)	(casamiento)	baforada = bafarada = aire
ajarvar = pegar, golpear (H)	araba = carro (T)	recalentado (P)
ajuera = afuera, fuera	arli = afligido, decepcionado (T)	bahchivan = bahchavan =
ajuera de las karas	arlilik = frustración (T)	verdulero, jardinero (T)
akaesyo = ocurrió (pasado)	arrekoger = reunir, cosechar	bakalum = hasta la vista (T)
akavidado = precavido, cuidadoso	arrekuzir = remendar	bakshish = propina, coima (T)
akavidar = tener prudencia	arrufyar = salpicar	bakshish = recompensa, propina,
akavidozo = prudente	Arzentina = Argentina	coima (T)
akolanta = precede	asemejado = parecido	balabay/a = dueño/a de casa (H)
akondjurar = conjurar	ashlamá = vacuna (T)	bamya = bamia (T)

bana bak! = mira aquí! (T)
 barragán/a = fuerte, valiente, heroe
 battal = desempleado, haragán (T)
 bavá = abuela
 bavajada = cosa insignificante
 bayat = no fresco, descompuesto,
 pasado de época (T)
 belá = calamidad (T)
 bir = un, uno (T)
 bivdo/a = viudo/a
 bostan = sandía, melon, vegetales (T)
 burmá = tornillo (T)
 burnmutun = rapé (T)
 burun = burnu = nariz (T)
 butika = local de negocio, butik (T)
 boutique (F)
 butikaryo/a = quien atiende el negocio
 buyrun = adelante, entre, bienvenido (T)
 chadir = paragua, sombrilla (T)
 chakiji = viñatero (T)
 chakir = verde-azulado, vino (T)
 chakmak = chispero, encendedor (T)
 chalum = arrogancia, orgullo (T)
 chok yuzel = muy hermoso (T)
 dainda = todavía
 después = después
 dingun = ningun
 dinguno/a = ninguno/a
 dolap = armario, gabinete, guardarropa
 (T)
 dolma = relleno (T)
 dolmush = vehículo de transporte
 colectivo (T)
 dondurma = crema helada de leche y
 salep (T)
 duñá = mujer bella (T) (dunya guzeli)
 eleva/a = alumno/a (F)
 en su punto = inmediatamente
 espozado/a = comprometido/a
 espozar = fijar fecha de bodas
 fecho/a = hecho, acción, acto
 finjan = pocillo (T)
 fitil = mecha, duda (figurativo) (T)
 guay! = guay! = lamento
 guaya = lamentación
 guertelano = hortelano, jardinero
 jalush/a = débil (H)
 jaram = prohibido (T)
 jarbí = título honorífico de gran rabino
 (H)
 jaryento/a = alimento descompuesto
 jatir = reverencia, respeto (T)
 javer/a = compañero/a, amigo/a (H)
 javeranza = compañerismo, amistad (H)
 jazino/a = enfermo/a

jazinura = enfermedad
 kachavida = destornillador (I)
 kaentura = fiebre
 kale = requiere acción
 kantador/kantadera = cantor/a
 kantaro = cántaro
 kantiga = canción
 kasap = carnisero (T)
 kayisí = damasco (T)
 kaymak = crema (T)
 kaymakli = cremoso (T)
 kaynaná = suegra (T)
 kazado/a = casado/a
 ke meldase = que leyera o leyese
 ke viniese = que viniera o viniese
 ketubá = contrato matrimonial (H)
 kezo = queso
 kitado/a = divorciado/a
 komadre = partera
 kon las buenas = voluntariamente
 kuzindero/a = cocinero/a
 kyeshke = ojalá, expresión de deseo (T)
 limunyo = tristeza, aflicción
 lokanda = albergue, restaurante (T)
 longe = lejos (P)
 luengo = largo
 lumbre = fuego, fogón de cocina
 luvia = lluvia
 maká = plaga (H)
 makare = ojalá, expresión de deseo (G)
 (I)
 makot = plagas (H)
 malatia = enfermedad (I)
 malato/a = enfermo/a
 mamparar = amparar, proteger
 manadero = fuente
 mestro/a = maestro/a
 mozotros = mozos = nosotros
 nuestro/a = nuestro/a
 negregura = maldad
 oda = habitación, cuarto (T)
 orozo = feliz
 otel = hotel (T)
 oto = auto (T)
 otobus = ómnibus (T)
 palto = sobretodo (T)
 papú = abuelo (G)
 pará = moneda (T)
 parlak = reluciente, lustrado (T)
 perikoloso = peligroso (I)
 perso = enfermo grave (I)
 peshkado = pescado
 pishin = de inmediato
 portakal = naranja (T)
 pranga = prision (T)

pranso = banquete
 prasa = pirasa = puerro (T)
 rezil = rizil = hacer el ridículo (T)
 rizá = pañuelo (T)
 riza = risa
 romatisma = reumatismo (T)
 rondela = arandela (T)
 rostro = asado, carne asada (T)
 saká = aguatero (T)
 sakalik = manejo de aguas (T)
 sakat = defectuoso (T)
 sar = angustia, temor (H)
 saray = palacio, casa de gobierno
 (T)
 Saraybosna = Sarajevo (T)
 sepet = baúl (T)
 shaká = chiste (T)
 shakaji = chistoso, cómico (T)
 shastre = sastre
 sheker = azúcar, caramelo (T)
 shekerli = dulce (T)
 shekersiz = sin azúcar (T)
 siyo = sello
 tambyén = también
 tanyer = ejecutar un instrumento
 musical
 tembel = haragan (T)
 trafik = tráfico (T)
 trajedi = tragedia (T)
 tren = tren (T)
 triakí = triste (T)
 triakilik = tristeza (T)
 tulumba = bomba de agua (T)
 tutun = tabaco (T)
 tyempo = tiempo
 uchak = avión
 ugur = buena suerte (T)
 ugurlú = suertudo/a (T)
 ugursuz = desgraciado (T)
 ugursuzluk = desgracia (T)
 verso = hacia (I)
 vidika = tornillo
 yapiji = albañil (T)
 yaprak = hoja de parra (T)
 yashmak = velo, tela translúcida
 (T)
 yerushá = herencia (H)
 yo so kadir = no puedo (T)
 yoró, yoró amargo = lloró
 amargamente
 zaif = débil (T)
 ziflensarse = burlarse (T)
 zingano = gitano, avaro, falto de
 dignidad
 zingi = entrada, estribo (T)

(T) de Iturco / (H) del hebreo / (G) del griego / (I) del italiano / (F) del francés / (P) del portugués

La odalisca Madame Mili

Por Graciela Tevah de Ryba (lygryba@arnet.com.ar)

Muevamente el pensiero me se torna al "Kafe Izmir". En otra okasión vosh dishe ke era vishitado por omvres. Las tadres djugaban tavle, pastra i loba, endjunto al kafisiko, ke no manke. Por las noche el Izmir se trokaba en fiesta, enmientras ayegava la ora de la bailarina. Los musafires pasaban el tiempo tomando rakí, akompaniado por los mesés ke servían; huevos jaminados, alzetunas, pipinos, keso, rabanitos i pitas. Albojer, patrón del kafé parado detrás del mostrador metía para embelekar a los musafires musiká grega i turka.

Ama oy, kero avlarvos de la afamada odalisca Madam Millí. Era ardjentina, nasida en Buenos Ayres en el kuartier de Colegiales ande moravan i ainda moran djidiós, de Turkía i Rodas Madam Millí era alta i lusia, de puerpo kon lindas formas para embelekar bueno, kon ojos pretos almendrados resaltados ainda mas por el kojol ke se etchaba i largas pestañas, klaro afilu, la boyá kolor preta le ayudava! La shastra ke le kuzía los fostanes i ropas de menester savía bien komo atakanarla i lo ke le akisheava para lusir su puerpo bien formado para menearse.

Por todos era konosida en el kuartier, merkava los djenerós en el magazin de Nisim Yohai en la avenida Korrientes afilu las gasas, los tules i sedas ke tenía de menester para los trajes de odalisca, ama las piedras, kanutiyos i lentejuelas los merkava en el magazin de los ermanos Albala. Al terminar shabat, por las noches bailaba en el Izmir i vo a kontarvos lo ke akontesió una vez. Komo dishe antes ke la odalisca baile, avía musiká grega i turka, ambientaba mijor djunto a un rakí, ke muchos se tornaban preto kandil de beberlo. Esa noche avía mabulaná de musafires del kuartier i otras partes de la civdad asperando ver a la afamada madam Millí .

Estaba don Yako el ke arreglaba chapines i chismés, el kalailadji don Liachón, vizinos de las kalejas i famiyares. Asta el medikó de los chitkitikos, nadie kerya pedrerse la odalisca. Los chalguigües estaban prontos i asentados kon el kanún, lúd i dumbelek, kuando ampesaron a tanyir, eya asperaba detrás del perdé rosho. Kuando salió, ampesó a bailar. ¡Entresalidos estaban todos viendo kon ke grande estilo se meneaba, kaderas manos i brazos yenos de manyas. Las gasas ke se iba kitando volavan enmientras iba entre las mesas kisdryando a los musafires, Vosotros savesh de meterle parás en la frente i...ande se pueda. En súpito, Moshon Sadrinas grande bailarín se alevantó de la siya, se alympió la sudor de la kara, se atakanó la gravata i asiendo ekilibrio kon una boteya en el meoio, tomó dos kucharas a modo de kastaniuelas asiéndolas sonar, pishín pishín se metió delante de Madam Millí i se etchó a bailar kon eya.

La djente estava alokada, ampesaron a dar palmas kon manos i pieses, algunos kon los pirones en los platos al ritmo de la orkesta, i Arari el musikó arabó en el úd ke tanyia kon las manos komo dos palombas envolando.

Muntcho le plazió a Madam Millí danzar kon Moshón Sadrinas, el era bailarín profesional i gostaba de tornar al Izmir para bailar otra vez kon eya.

Esto ke akontesió esa noche, kedó komo sinial de lo bueno ke se pasaba una noche djunto a Madam Millí en el afamado kafé Izmir.

Tavle, pastra y loba: juegos típicos de Medio Oriente / ke no manke: expresión "que no nos falte" / musafir: invitado / mesé: platitos, complemento del copetín / rakí: anís seco /

De Tetuán y Estambul

Con sala llena, se estrenó el 18 de noviembre pasado el espectáculo de canciones judeoespañolas en ladino y jaketía. En la excelente voz de Jorge Mehaudy acompañado de una cantante jóven y un eximio percusionista de ritmos orientales. La presentación será todos los sábados a las 21,30hs en *Madera de Sueños*, sala que aporta a su vez una óptima relación entre el artista y su público en un ambiente íntimo de características minimalistas.

(Reserva telefónica anticipada de entradas **Jufre 375 – Capital / tel. 4777-1015**)

Janucá, fiesta de la luz

Por María Ch. de Azar (mariadeazar@hotmail.com)

Entre las mujeres judías de Alepo, es una costumbre más, cuando se aproxima una fiesta, preocuparse por saber qué se debe hacer, por qué se celebra, cuál es la comida simbólica que la representa, cómo son los rituales que se cumplen, quiénes serán los protagonistas de la celebración.

Y llega Janucá, los recuerdos aparecen y se acomodan. Era verano, la familia reunida en el patio, papá con su libro de rezos, mis hermanos más pequeños sentados en el umbral de la puerta, cerca de la banqueta donde estaban las velitas, que, humildes apoyábamos sobre una fuente. Ubicada como indica el precepto, sobre el lado opuesto a la *mezuzá* (1). Comenzaba la ceremonia cuando papá decía la bendición, preparado el *shamas* (2), encendía la primera vela y cada noche, cada uno tenía la oportunidad de encender la suya, que diferenciábamos por los colores elegidos.

Mientras buscábamos un abrigo (las noches eran más frescas); mirábamos derretir las velas y las inquietantes sombras que en la penumbra se formaban. Nos ardían los ojos de sueño y de mirar fijo a las llamas; para irnos a dormir, sólo cuando el hilo de la última velita se ahogaba dentro del colorido aceite.

Llegaba el día, mamá amasaba con trigo la *kebbe jelue*, rellenas de nueces con canela, fritadas y luego sumergidas en ese almíbar perfumado de un inolvidable y empalagoso sabor. Con las manos pegajosas, crecía la alegría de la fiesta, cuando preparados en fila, recibíamos las monedas que mi padre, silencioso, repartía

Semana de Janucá, en sus atardeceres se iniciaba la tradición, la familia reunida, encendía las velas, jugaba perinola, mientras disfrutábamos los maníes salados que la abuela Matilde acostumbraba tostar.

Pasaron muchos años, extraño aquellas noches de verano, las *kebbe jelue*, el perfume del almíbar, el juego de la perinola. Ya conozco *Janucá* y la historia del milagro.

Janucá se celebra en diciembre, desde aquellos tiempos en que los meses eran consagrados por el Tribunal, en base al testimonio de testigos que habían visto la Luna Nueva, la corte enviaba mensajeros a las poblaciones judías más alejadas para anunciar el comienzo de un nuevo mes, especialmente cuando había una festividad, con la orden precisa de calcular cuándo debían festejar.

Janucá es una de esas festividades que debe celebrarse, aunque su observancia es de origen rabínico. En tiempos del Segundo Templo, en Jerusalén gobernaba la monarquía de Antíoco Epifanes, quien promulgaba decretos que impedían al pueblo judío profesar libremente su credo, prohibiéndoles el estudio de la *Torá* y el ejercicio de sus preceptos. Saquearon sus bienes, ultrajaron a sus mujeres, entraron al Santuario y lo desbastaron, profanando todo lo que era ritualmente puro, causando con su barbarie gran aflicción al pueblo. Los judíos se resistieron, agrupándose bajo el liderazgo de una familia Hasmonea, del Sumo Sacerdote. Eran los *Macabeos*, valientes luchadores que lograron expulsar al enemigo que al huir dejó a Jerusalén liberada. Cuentan que fue el 25 del mes de Kislev cuando los judíos entraron nuevamente al Santuario y encontraron un solo recipiente de aceite puro, destinado a encender las luces de la *Menorah* (3). La vasija encontrada, con el sello de pureza del Sumo Sacerdote, tenía combustible para que el candelabro se mantuviera encendido una sola jornada, pero ardió durante ocho días, tiempo en que se pudo elaborar el nuevo aceite especial. Este milagro de *Janucá* se distingue y celebra por la duración del aceite, para mantener la llama viva y para destacar la santidad del milagro, no del triunfo de una guerra con masacres y asesinatos. Desde entonces, los sabios decretaron que a partir del 25 de Kislev (4) se debían encender luces en la entrada de las casas durante ocho días para difundir el milagro. *Janucá*, tiene distintas acepciones, *consagración*, *inauguración*, la palabra está compuesta por la palabra hebrea *Janu* que significa “descansaron” y el valor numérico de las dos letras restantes “*kah, he*” equivale a 25 y significa, “el día 25 de Kislev descansaron de la batalla librada contra sus enemigos”, “inauguración del Templo que se había profanado”. La palabra *Janucá*, también alude a *jinuj*, que significa “educación”, concepto privilegiado en el judaísmo.

Las mujeres han luchado en la salvación del pueblo hebreo. Se atribuye a Judith, la muerte del general sirio Holofermo, al que convidó un queso tan salado, que lo obligó a beber

grandes vasos de vino; el sueño que le produjo, dio oportunidad a Judith para asestarle un golpe logrando que el enemigo tuviera un comandante menos.

.Encendido de Janucá

Los sabios establecieron para *Janucá* el uso de candelabros de ocho brazos, en lugar de siete, ya que los de siete brazos, labrados únicamente en oro, sólo se usaron en el Templo de Jerusalén. Está es la razón por la cual está prohibido fabricar candelabros de siete brazos en cualquier metal, en las sinagogas sólo se permite tener candelabros de metal de seis o de ocho brazos.

Para el encendido de la lámpara de *Janucá*, debe usarse aceite de olivo, con una mecha de algodón. A falta de estos materiales, pueden usarse otros que proporcionen especialmente una luz clara. La hora de encenderla es después de la puesta del sol y este ritual se debe cumplir durante ocho días. Hacer una lectura sobre “el milagro del aceite”, pareciera que el mismo se produjo porque duró siete días, ya que la cantidad sólo alcanzaba para el primero. Pero si calculamos que ese primer día debía consumirse totalmente el aceite que, sin embargo duró siete más, la primera jornada se suma, siendo su resultado de ocho días.

La primera noche se prende la vela de la *janukia* (5) que está a la derecha de quien la enciende. En la segunda noche, la segunda vela ubicada a la izquierda de la primera y así sucesivamente cada noche, a fin de decir la *berajá* (6) siempre por la vela que se agrega cada noche. La lámpara de *Janucá* denominada *shamash*, es la primera que se enciende, y con ella se encienden las demás. Debe ser colocada un poco más arriba que las otras, para destacar que no forma parte de las ocho velas obligatorias y es la única que puede servir de fuente de encendido, no así las otras porque forman parte del ritual.

La celebración de *Janucá* es un modelo de triunfo sobre la tiranía y la opresión, de modo que esta liberación se constituye en símbolo del derecho a profesar su religión de acuerdo a la propia creencia. Recuerdo de milagros, consagrada a la luz, en días de estudio, agradecimiento y alabanza.

(1) pequeño fragmento de papel con texto manuscrito, dentro de un envoltorio metálico que la tradición hebrea coloca en las puertas, para que su bendición proteja a los moradores / (2) en este caso, piloto/ (3) candelabro ritual / (4) mes del calendario hebreo en que se celebra Janucá / (5) candelabro / (6) la bendición /

SP – CONFARAD IV

Hemos recibido la programación completa de las dos jornadas del “4ª *Congreso de Cultura y Tradición Sefaradí*” que se realizó en la ciudad de San Pablo, los días 15 y 16 de noviembre de 2006.

1º día) Presidente: Luiz Benyosef / Secretaria: Rachel Mizrahi

Apertura: 13:10hs “David José Perez” por Nachman Falbel / **13:40hs** “ Judíos de la Isla en el siglo XXI”, Proyección Fotográfica por: Michel Gordon / **13:50hs** “Eretz Amazônia- La selva nos une” por Israel Blajberg / **14:00hs** “La comunidad israelita de Manos” por Isaac Dahan / **14:10hs** “La contribución de lo sefardíes para el progreso de la cultura en el siglo XX” por Ana Cecília Santos Chaves y Salomón S. Mizrahi / **14:20hs** “Breve Relato de la contribución de judíos y cristianos nuevos a la cartografía, astronomía y navegación” por: Israel Blajberg y Jorge Bastos Furman / **14:30hs** “La sinagoga portuguesa de Amsterdam, un recuerdo familiar” por Laércio Salatiel y Rose Szuchmacher / **14:40hs** “Cristianos nuevos y sus descendientes, en la medicina brasilera (1500-1850)” por: Bella Herson / **14:50hs** “La extensión de una comunidad: los judíos del Norte de África e India” por: Carlos Alberto Póvoa

2º día) Presidente: Rachel Mizrahi / SecretariO: Luiz Benyosef

Apertura: 15:30hs “Judíos portugueses en río de Janeiro después de la II guerra mundial” por Helena Lewin / **16:00hs** “Cómo fui elaborando el diccionario sefardí de apellidos” por Guilherme Faiguenboim / **16:10hs** “Comunidad judía de Recife y los Reformados. Reflexión sobre el conflicto religioso en el Brasil holandés (1635-1654)” por: Eber Cimas / **16:20hs** “De El Cairo a Río de Janeiro – Los 1ros años en la nueva tierra y la reconstrucción de la identidad” por: Fabíola Maria da Silva Chagas / **16:30hs** “Italia, tierra de refugio para los judíos sefardíes” por: Ana Rosa Bogazi / **16:40hs** “Identificación/identidad en la condición judía” por: Esther Szuchman / **16:50hs** “De vuelta a Toledo” por: Israel Blajberg / **17:00hs** “Sefardíes” por: Marília Freidenson / **17:10hs** “Enseñando Sefarad en la escuela judía. Análisis de una experiencia dinámica en el rescate e una cultura milenaria” por: Janete Cuperstein / **17:20hs** “La congregación Mekor Haim – Un modelo para el judaísmo de hoy” por: Renée Avigdor / **17:30hs** “Historia Oral de Sefaradíes y refugiados de los países árabes en San Pablo” por: Sarina Roemer / **17:40hs** “La presencia sefardí en las pequeñas comunidades del Estado de Río de Janeiro” por: Luiz Benyosef / **17:50hs** “De Maruecos para la Amazonia y de la Amazonia para el mundo” por Sol Serruya

Cuando la liturgia se olvida

Por Norberto Noel

Observamos de cerca “la tendencia a la desaparición de la cultura sefardí y de su lengua, el *djudezmo*”. La causa fundamental, es el alejamiento de los descendientes de aquellos inmigrantes, que fundaron instituciones y espacios de servicio semejantes a los de sus ciudades de origen. El entorno formado por las calles Gurruchaga y Camargo, en la ciudad de Buenos Aires, por ejemplo, era una pequeña *Izmir*, donde se podía encontrar al *boiero* vendiendo su mercancía, parado junto a su mesita en la esquina. Zournadjian “*el irminí*” hacía *baklavá*, *kadaif* y dulces al uso comunitario. Estaba la sinagoga, y al lado, la *Promedicamentos*, que brindaba atención médica a los necesitados. A unas pocas cuadras, podía encontrarse al *kalailadji* reparando ollas y *pailones*. Años más tarde se construyó un club para que la juventud practicara deportes y un salón de esparcimiento

Si hoy cincuenta años después, hacemos un relevamiento del estado de todas estas instituciones, veremos que sólo queda en pie el edificio de la sinagoga y como un ícono de esos momentos de gloria, un pequeño local (donde estaba la antigua casa) de Zournadjian “*el irminí*”. ¿Qué sucedió con el resto? Acontece con un idioma, que se extingue cuando no hay un pueblo que lo habla, sucede lo mismo con las instituciones. Sin sefardíes que concurren al club o a solicitar servicios sociales, las organizaciones perdieron sentido y cerraron sus puertas.

Debemos señalar, con énfasis, que también ha desaparecido el rito judeoespañol de las ya reducidas comunidades de occidente. En Buenos Aires, no queda una sola sinagoga que mantenga intacta la liturgia traída por los inmigrantes. Sólo uno de los templos está dirigido y administrado por *djudiós* de origen judeoespañol. Hoy son sefardíes orientales los que tomaron a su cargo esas sinagogas, reuniendo aportes, remodelándolas y ampliando las instalaciones. Establecieron centros de estudio, le dieron un nuevo ímpetu, pero inevitablemente los cánticos típicos traídos de Esmirna, Estambul o Salónica se han perdido.

Este fenómeno se está dando en la propia Estambul, donde Jabad Lubavich ha ocupado un espacio sefardí que estaba debilitado. Pudimos leer en el intercambio de opiniones del prestigioso foro de Internet *Ladino Komunita*:

“El diya ke tu puedas mostrar a los sefaradim de Estambul un djudaismo bivo, alegre, dinamiko, i intelijente los sefaradim van deshar de ir a Habad...”

”No peleyes kon... mas bien bushka maneras de ayudarlo a azer minyan.”

Estas son sólo dos de las opiniones aportadas en el Foro LK, que demuestran con tono comprensivo la lógica de esta realidad, entendiendo como lamentable la pérdida del uso de las instituciones tradicionales, entre ellas las sinagogas. Durante las últimas décadas nadie se ha ocupado seriamente de formar rabinos y *hazanim* (cantantes de sinagoga) para los ritos y tradiciones judeoespañolas, intentando recuperar las pautas sinagogaes de sus abuelos, que fueron educados para transmitir con precisión los antiguos cánticos de la tradición judeoespañola.

-¡Quién volviera a escuchar esas melodías con sabor oriental, esos pasajes que nunca más volví a sentir!- se lamenta un informante, que afirma que por esa causa ha dejado de visitar con regularidad la *kehilá* de la calle Camargo -creo que dejé de ir no por falta de fe o amor a mi tradición, sino por el dolor de reconocer una canción israelí moderna donde mi padre escuchaba al *jajam* “*meldar*” con una entonación oriental muy diferente.

“Antes 50 anyos egsistia en Los Angeles, Kalifornia, mas de 25,000 sefaradim. Avia sinko Templos de Sefaradim. Oy lo ke ay es un Templo ke El nombre es “Sephardic” ma no tiene nada de Sefaradizmo en este Templo” (Ladino komunita)

También allí se ha producido la transformación, la pérdida. La liturgia sinagogaes es una parte importante de la cultura, más allá de la fe individual o comunitaria, las melodías y la forma de entonarlas contienen el aporte hecho durante siglos por rabinos y *hazanim*, que con cuidado y respeto incorporaron y transformaron haciendo leves retoques para alentar la concurrencia de los fieles, para que todos pudieran comprender o simplemente porque pensaban que de esa manera mejoraban sus plegarias al *Dió*.

Alguien testimonió *“debido a un exceso de orgullo y al protagonismo desmedido de algunos destacados, dejé de concurrir junto al resto de mis paisanos, eran siempre los mismos los que*

subían a la Tevá en las Fiestas. Ellos hacían fuertes aportes a la kehilá, eran también los que decidían todo, nosotros sólo éramos el número de relleno, íbamos por fe y por pertenencia. Un día se quedaron con todo a su cargo pero sin nuestro minián”.

No obstante hay información fragmentaria de intentos, que quizá son más deseos que acciones concretas, dirigidas a formar *hazanim* y rabinos que puedan llevar adelante la liturgia según el rito sefardí judeoespañol. En una reunión del Congreso de FESELA “Continuidad” de México / febrero del 2004, tras la mención de varios delegados de la carencia de gente preparada en el rito sefardí, se creó un fondo con el aporte voluntario de algunos de los presentes para la formación de rabinos, pero no tenemos noticias sobre los resultados.

Sintetizo como cierre, un interrogante varias veces expresado: ¿Qué institución de nuestro país podrá dejar por un tiempo de hacer eventos musicales y sociales y tomar a su cargo de una vez por todas, la responsabilidad de dedicar esfuerzos a la verdadera fuente de cultura sefardí que casi se ha secado, y dentro de esta tarea, hacer lo necesario para impulsar a que se formen rabinos y *hazanes* “según se *ambezaron* nuestros abuelos” para encontrar una salida feliz a la crisis tan mentada?

Konsejos de Optimizmo

Por Haim Vitali Sadacca (desde Montreal)

Mezmo si kayo a tus kaveyos una blankura,

I ke tu frente kon tu kara son yenas de ruga,

No te aravyes kon tu vida ni kon tu ventura,

Bive kon alegriya es la ley de la Natura.

Mezmo si pasates tu manseves kon vida dura,

Olvida lo pasado,sonrizas seran tu kura

Para estar feliz kon tu persona i famia,

I ke tu keridos esten alegres kada dia

Deves ser optimista,mira a tu sol ke briya,

Dales kerensya para k'esten yenos d'alegrya

Tu salud i un buen entorno ke seyan tu gozo,

Bive alegre en este mundo maraviyozo....

Aunque cayó sobre tus cabellos
la blanca
Y tu frente y tu cara están llenas
de arrugas
No te enojos con tu vida ni con tu
suerte
Vive con alegría, es la ley e la
naturaleza

Aunque si pasaste en tu juventud
una vida dura
Olvida lo pasado, las sonrisas
serán tu cura
Para estar feliz con tu persona y
familia
Y que tus queridos estén alegres
cada día
Debes ser optimista, mira tu sol
que brilla
Dales amor para que estén
llenos de alegría

Tu salud y un buen entorno
deben ser tu gozo
Vive alegre en este mundo
maravilloso

La Colcha bordada

Por Alberto Benchouam (saludoso@)

El hombre que bajó del remise era corpulento, alto y muy morocho. Vestía pantalones claros y una camisa de hilo de color habano. Unos anteojos oscuros y los zapatos marrones puntiagudos y trenzados, acentuaban su aspecto centroamericano.

Luego de tocar el timbre y de ver acercarse a una mujer que parecía la encargada del geriátrico sefaradí, le indicó al conductor que volviera en aproximadamente una hora. Al extender el papel con la autorización obtenida en la secretaría de la comunidad, vio atravesar el zaguán rumbo a la puerta de hierro a un viejito pequeño y arrugado, que se apoyaba en un bastón de madera clara.

- Tú eres mi sobrino, por fin vienes a verme, hace una semana que llegaste a Buenos Aires.
- Si, el hijo de su hermano Jaime de Venezuela, y ya sabe que me llamo igual que usted - dijo extendiéndole una mano velluda - por fin lo conozco, hasta su muerte, mi padre se acordaba constantemente y nos contaba que salieron juntos de Turquía
- Bueno, él se bajó antes del barco - agregó con una sonrisa.
- Bienvenido, nos sentaremos en el patio, donde hay más comodidad, aunque tengo una pieza para mí solo.
- Gracias, le traje un regalo y un sombrero para el sol -
- Aquí no se usa sombrero, pero.....¿cuánto hace que murió Jaime? Y nunca tuvo tiempo de venir a verme, a pesar que lo prometía todos los años, en cada carta.
- Hace unos ocho años, no sé si era mayor que usted.
- No, era más chico, yo ya cumplí ochenta y tres, muchos y no tan buenos, que el *Dió* se apiade y no me quite el meollo. Y tú no me dirás que hiciste el viaje para cumplir su promesa.
- Bueno, estaba en mis planes, pero en realidad llegué para un congreso de medicina, que se hizo en Bariloche, eso sí es muy bello, aunque Buenos Aires también me gustó, parece europea y la gente amable, mañana iré a Iguazú, y luego ya me estoy regresando a mi país, usted conoce las cataratas.?
- No, en mi época no se viajaba, solo conozco Mar del Plata y algunos lugares de esta provincia.

Mientras hablaba, el viejo observaba a su sobrino; trataba de encontrar un parecido familiar, pero le resultaba imposible, quizás la forma de las uñas o las orejas un poco separadas en la parte superior, hacia el cabello cortado bien corto, con rulos aplastados con brillantina.

El hombre miraba las macetas con malvones, las paredes desnudas donde se apoyaban dos o tres reposeras vacías, el piso de baldosas ajedrezadas y parte del techo cubierto por vidrios, hasta que vio a la misma mujer acercarse con una bandeja con tazas de té, un plato con galletitas y una azucarera de metal plateado. Las campanas de San Bernardo dieron las seis.

- Sírvete, David, y háblame de Venezuela, y de tu hermana. - Gracias, recién tomé dos cafés, Venezuela es bien bonita, mucho verde, aunque también lugares áridos y calor, las ciudades ya están muy habitadas y casi custodiadas. También la naturaleza es hermosa, tenemos selva, y una meseta verde, que se llama sabana. Mi hermana, usted sabe que se llama Flor, como la abuela, se casó con un diplomático y vive en Bruselas, tiene un hijo y le manda saludos.
- Saludos, y tu padre qué les contaba de su familia, de Estambul?
- No mucho, sé que emigraron por la miseria y porque les tocaba el servicio militar y eran pocos los que regresaban, porque constantemente había guerras y enfermedades.
- Y tu, a quien saliste tan morocho?
- Bueno, mi madre era criolla, de Maracaibo, se conocieron porque entró al servicio de mi padre, y al poco tiempo se casaron.
- ¿Por iglesia?
- No, solamente fue un casamiento civil, sabemos que nuestro padre era hebreo y decidieron que optáramos al crecer.
- ¿Pero él practicaba la religión, o les enseñaba nuestra historia?
- El iba a la sinagoga, pero en casa no se hablaba de religión, aunque mi madre era muy católica -
- Y cómo iban a elegir sobre lo que no conocían?

- Bueno, yo tengo una formación científica, pero mis hijos saben que su abuelo era israelita, a veces me preguntan por mi apellido, Najmías, que no es común allí, aunque le agregué el de mi madre, Cáceres, como se estila en mi país.

- Don David miraba fijamente al hombre que tenía enfrente, cada vez le encontraba menos parecido con su hermano, o podía fallarle la memoria, era el olvido, lógico en la vejez, pensaba en silencio qué podía quedar de Jaime, que decidió bajarse, hacía sesenta años en Caracas, para abrir un negocio de telas, con un amigo, pero también podía ser que en realidad haya heredado pocos rasgos del padre, pero tampoco notaba en el hijo sus gestos, ni la simpatía.

Se dirigió a su pieza y volvió al rato con un paquete, bien atado y envuelto en una gran bolsa de supermercado.

- Toma, esto es para ti, la bordó tu abuela Flor, hace setenta años, quizás esté un poco descolorida, o partes del bordado deshilachadas, bueno, en realidad la humedad de esta ciudad la ha arruinado un poco, me quedan dos o tres cosas traídas de Turquía, cuídala, así te acuerdas de tu tío, si no te vi en cincuenta años, es difícil que lo vuelva a hacer.

- No se hubiera molestado, entiendo lo que significará desprenderse de ella, pero la pondré en mi living, y la mandaré a restaurar, sin modificarla, por supuesto. Bueno tío, ahora me voy, debo cenar con amigos e ir al teatro, es mi última noche en Buenos Aires, de Iguazú pasaré a Brasil, y de ahí a mi país. Puede venir a casa cuando guste, e iremos también a mi rancho, en la Isla Margarita, mi cabaña es suya.

-¿Y *cúalo* voy a hacer yo en esa isla, ni caminar puedo, ni ver, aquí aprendí un dicho: todos quieren llegar a viejos, pero nadie quiere serlo. No te voy a tomar las manos ni los pies, que te acompañe el *Dió*.

El hombre volvió a tender al viejo la mano velluda, sin advertir que le ofrecía la cara, para darle un beso. Antes de irse, deslizó disimuladamente un sobre en el bolsillo de su tío.

Al otro día, Don David desplegada dos billetes de cien dólares cada uno, que había decidido entregarlos a sus nietos ¿Qué me voy a comprar yo? No necesito nada, solo pido *que hora de sar no me dé el Dió*.

A esa misma hora el Dr. David Najmías Cáceres luchaba en un hotel céntrico, tratando de cerrar su valija llena de libros y ropa de cuero adquiridos con entusiasmo. Tampoco cedía lugar su bolso de viaje, era imposible, sacó unas botas marrones y las miraba, dirigiendo también furtivas ojeadas a la colcha. La bolsa de las botas reproducía una marca importante, y el contacto con el fino cuero le producía un gran placer. A qué podía renunciar, al calzado o a la manta bordada, tenía otra opción?

Al mediodía la mucama entró en el cuarto, con alegría descubrió la bolsa, de una marca prestigiosa. El pasajero, seguramente se la había olvidado y el avión ya estaría rumbo al norte. La levantó, pero era liviana, como si guardara ropa apretada, dijo para sí al palparla.

Bueno, dejemos la historia aquí, tratemos de no ser ingenuos, ni sentimentales y menos de ponernos tristes o realistas, pensemos por un momento, que estaba llena de valiosas prendas del doctor, abandonadas por no poder ser guardadas en el equipaje, que no pudieron competir con un recuerdo lleno de vida, aunque un poco deteriorado.

sar: susto, pesar / meollo: cerebro (arcaísmo)

Reinauguración de la Biblioteca Mois Chami

El pasado 23 de octubre, Cidicsef reinauguró su Biblioteca Mois Chami, dedicada a la temática sefardí. En el acto, habló el Dr. Pedro L. Barcia, presidente de la Academia Argentina de Letras enfocando su alocución sobre *Los Proverbios Morales de Rabí Shaem Tov de Carrión*, obra que resalta la estrecha relación de la filosofía práctica popular y su habilidad para vincularla al lenguaje académico. El Rab Shem Tov dominaba varios idiomas, los principales: el castellano, el árabe y el hebreo, que facilitaron su acceso a los conocimientos de la época. Luego, tomó la palabra la Lic. María de Azar, que centró su exposición en la historia de la escritura y destacó la personalidad del Rab Yaacob Hulli, de célebre erudición, cuya biblioteca de extraña riqueza según la tradición, se adjudica como fuente de inspiración para escribir su monumental obra, *El Meam Loez*. El encuentro cerró con canciones del folklore sefardí en la personal voz de Liliana Benveniste, acompañada de sus músicos.